

CHINESE DICTIONARIES

An Extensive Bibliography
of Dictionaries in
Chinese and Other Languages

Compiled and Edited by the
Chinese-English Translation
Assistance Group

James Mathias, Managing Editor
Thomas Creamer and Sandra Hixson, Compilers

CHINESE DICTIONARIES

An Extensive Bibliography of Dictionaries in Chinese and Other Languages

Compiled and Edited by the
Chinese-English Translation
Assistance Group

James Mathias, Managing Editor

Thomas Creamer and Sandra Hixson, Compilers



GREENWOOD PRESS

Westport, Connecticut • London, England

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Main entry under title:

Chinese dictionaries.

Bibliography: p.

Includes index.

1. Chinese language—Dictionaries—Bibliography.

I. Mathias, Jim, date. II. Creamer, Thomas.

III. Hixson, Sandra. IV. CETA Group.

Z3108.L5C483 [PL1411] 016.4951'3 82-923

ISBN 0-313-23505-8 (lib. bdg.) AACR2

Copyright © 1982 by the Chinese-English Translation Assistance Group

All rights reserved. No portion of this book may be reproduced, by any process or technique, without the express written consent of the publisher.

Library of Congress Catalog Card Number: 82-923

ISBN: 0-313-23505-8

First published in 1982

Greenwood Press

A division of Congressional Information Service, Inc.

88 Post Road West, Westport, Connecticut 06881

Printed in the United States of America

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

PREFACE

The number of new Chinese dictionaries being published in the United States and abroad has increased dramatically in recent years. The need for a comprehensive listing of these resources has long been recognized, and it is hoped that this bibliography answers the need.

The Secretariat Staff of the CETA (Chinese-English Translation Assistance) Group, with the assistance of numerous librarians, has compiled this bibliography of Chinese dictionaries. The work was done in two stages, with the first being the listing of approximately one thousand titles based on the "List of Chinese Dictionaries in All Languages" (412 titles) issued as an External Research Paper by the U.S. Department of State, Office of External Research in 1967, the listings of several private collections compiled in the late sixties by J. Mathias, as well as holdings at the Library of Congress. This was published as *A Compilation of Chinese Dictionaries* by J. Mathias and S. Hixson, Far Eastern Publications, Yale University Press, 1975. Since that time, twelve additional university libraries have been surveyed; the Library of Congress was revisited to add recent acquisitions; and publisher's catalogs were checked for new publications. The list has more than doubled in size and has been completely revised and reformulated.

Obviously no such listing can be exhaustive, but an attempt has been made to identify as many Chinese monolingual, bilingual, and polyglot dictionaries as possible. The collection is divided into two major sections: the first contains 727 general dictionary titles; the second contains 1750 specialized dictionary titles subdivided into subject areas. An appendix has also been included to keep the collection up to date.

In most instances the information in an entry was gleaned from library file cards and not from the dictionary itself. This method of collecting data made it impossible to obtain exact information about some of the items. This is especially true regarding the identification of languages covered. Most titles indicate the languages involved, but for those that do not, the entry includes whatever language information was discernible. Titles are rendered in Wade-Giles, as this is still the romanization system used by the majority of libraries surveyed. The libraries participated on a voluntary basis.

Organization of Entries

The entries are grouped into two sections: general and special subject. The special subject section is further broken down by specific subject categories, which are listed alphabetically (see Contents). The entries in the general and subject categories are in alphabetical order by title, ignoring initial articles.

The following information is included for each entry where available:

- Title (Chinese characters)
- Title (Romanized)
- Translation of Title
- Author/Compiler/Editor
- Place of Publication
- Publisher
- Date
- Pagination
- Library Location Code
- Library of Congress Call Number

A dictionary may be listed more than once if it falls under two or more subject categories. However, the full bibliographic information will be shown only once in the prime entry, with brief cross-references in the secondary entries. Each entry has a four-digit control number from 0001 through 2477. These have been assigned sequentially and refer to entries when found in the indexes.

All information within the entry is in natural language form except for the code numbers designating the libraries which have reported holding a

copy. The two-digit number found at the end of each entry represents one of the following libraries:

<i>No.</i>	<i>Library</i>
01	University of Toronto
02	Hoover Institute on War, Revolution & Peace at Stanford University
03	Yale University
04	Library of Congress
05	University of Hawaii
06	University of Chicago
07	Harvard-Yenching Library
08	University of Michigan
09	Cornell University
10	Princeton University
11	University of Pittsburgh
12	University of Washington
13	University of Wisconsin

An index by title and an index by language are included to assist in the use of the bibliography. The index by title lists all entries alphabetically (ignoring initial articles), and gives the ascension number by which the entry can be found. The index by language categorizes all titles by the languages in the dictionary, and these categories are listed alphabetically. Under its category a title is shown more than once if the dictionary contains two or more languages. The control number is shown with each entry.

The main text of the bibliography was printed in 1980. The appendix includes titles we received from librarians after that date, as well as information we collected from publishers' catalogs and *Quan Guo Xinshumu (New Books Catalogue of PRC)*. We have supplied as much detail as possible for each item, but our sources did not always contain complete bibliographic information. Instead of omitting titles because of a missing date, place of publication, or pagination, we chose to use a question mark following the information about which we are in doubt. In all, the appendix contains 251 unique titles and ten cross-references and is arranged in the same way as the main text.

The CETA Group

The Chinese-English Translation Assistance (CETA) Group is an ad hoc association of language and computer specialists primarily from United States government and academic communities with participation also from overseas scholars. The CETA Group conducts a cooperative program to create and improve computer-stored and printed Chinese-English dictionaries. It also specializes in research and the dissemination of information on Chinese language characteristics relevant to translation; the assessment of current systems of machine-aided translation, and computer input/output. The CETA Group is developing Chinese-English dictionaries of general terms (presently over 110,000 terms) and scientific and technical terms (presently over 515,000 terms), and has published the *Chinese-English Dictionary of Colloquial Terms Used in Modern Chinese Literature and Computers, Language Reform, and Lexicography in China*, A Report by the CETA Delegation. All of the dictionaries and the bibliography are computer stored, computer revised, and computer printed.

This bibliography, as well as earlier works, has been sponsored by the CETA Group. It is an example of the CETA Group's interest in developing aids to the translation of Chinese materials for American researchers, teachers, and students. The primary work of the CETA Group is focused on the development of Chinese-English general dictionaries and technical glossaries.

Acknowledgments

The development of this bibliography has been a truly cooperative venture. It could not have been accomplished without the contributed services of many individuals and institutions, who are due many thanks for their willing and able help.

The CETA Group provided the managerial and editing services; however, significant assistance was provided by the librarians from all thirteen libraries, particularly the Library of Congress. In addition, since the file is computer stored, maintained, and printed, it requires processing equipment and programs. Fortunately, both were available. The Language Research Project, Brigham Young University, wrote the programs necessary to format the bibliography and the indexes from the machine-readable file created by the CETA Group staff. In turn, the U.S. Department of Defense

provided computer processing services to update the file, and the Library of Congress provided computer printing services to proof the file. With the added assistance of the librarians from twelve university libraries, the full scope of cooperation becomes evident. Those who contributed greatly to this project and without whom it could not have been completed are as follows:

Library Services

Anna T. U	University of Toronto East Asian Library
T. Y. Wu, Librarian	Hoover Institute on War, Revolution and Peace at Stanford University East Asian Collection
Hideo Kaneko, Curator	Yale University East Asian Collection
Warren Tsuneishi, Director	Library of Congress Area Studies, Orientalia Division
Robert Dunn	Library of Congress, Asian Division
Joyce Wright, Head	University of Hawaii at Manoa Hamilton Library Asia Collection
Dr. Luc Kwanten, Curator	University of Chicago The Joseph Regenstein Library Far Eastern Library
Eugene Wu, Librarian	Harvard-Yenching Library
Weiyang Wan, Head	University of Michigan Asia Library
Paul P. W. Cheng, East Asia Librarian	Cornell University Olin Library Wason Collection
Alice Yun Chi, Reference Librarian	Princeton University Gest Oriental Library East Asian Collection

Paul Ho,
Technical Services
Librarian

University of Pittsburgh
East Asian Library

Yeen-mei Chang,
Assistant Librarian

University of Washington
East Asia Library

Chester Wang,
East Asian Studies
Bibliographer

University of Wisconsin
Memorial Library
East Asian Collection

Computer Services

Eldon Lytle,
Director
Larry Browning,
Administrative
Assistant
Ken Lee,
Program Analyst

Brigham Young University
Automatic Language Processing
Project

Robert Beaver,
Computer Analyst

U.S. Department of Defense

Joseph W. Price }
Arlene Whitmer }

Library of Congress
Bibliographic Systems

Calligraphy

David H. G. Hsu
Kenneth K. Ku

Others who contributed significantly are Jerome Cavanaugh, Norman Wild, David Collier, and CETA Group staff members Stephen Bladey, Suzanne McNealy, Barbara Summerlin, and Teresa Eckenrode. Also, Robert Dunn, Chairman of the CETA Group Language Committee, is to be thanked for proofreading the final text. Finally, special acknowledgment is made to Thomas Creamer and Sandra Hixson, who were the principal compilers of the bibliography.

1 December 1981
Kensington, Maryland

Jim Mathias
Managing Editor

CONTENTS

PREFACE		xi
THE BIBLIOGRAPHY		1
	<i>Ascension</i>	<i>Page</i>
<i>Subject Category</i>	<i>Number</i>	<i>Number</i>
General	0001	3
Abbreviations	728	90
Accounting	733	90
Acoustics	740	92
Acupuncture	741	92
Aeronautics	746	93
Agriculture	761	95
Anatomy	776	97
Aquatic Products	781	97
Art/Archaeology/Artifacts	783	98
Astronautics/Rocket Engineering	792	99
Astronomy	798	100
Automotive	806	101
Bacteriology	813	102
Biographical	814	102
Biology/Physiology	883	111
Botany/Horticulture	896	113
Buddhism	934	118

<i>Subject Category</i>	<i>Ascension Number</i>	<i>Page Number</i>
Calligraphy	952	120
Character Recognition	984	124
Chemistry/Chemical Engineering	1015	128
Christian Religion	1079	137
Chromotography	1093	138
Civil & Structural Engineering Architecture	1094	138
Commerce/Business/Trade	1110	141
Composition	1147	146
Computer	1170	149
Conference	1180	150
Conservation	1181	151
Correspondence	1182	151
Court Dialect	1183	151
Cultural	1184	151
Dialect/General	1187	152
Dialect Amoy/Minnan	1188	152
Dialect Canton	1206	154
Dialect Foochow	1259	159
Dialect Hakka	1266	160
Dialect Hankow	1274	161
Dialect Hokkien	1276	161
Dialect Ningpo	1281	162
Dialect Peking/North China	1284	162
Dialect Shanghai	1294	163
Dialect Swatow/Chao Chou	1303	164
Dialectical Materialism	1323	166
Diplomacy	1325	167
Economics	1328	167
Education	1358	171
Electronics/Electrical Engineering	1370	172
Embryology	1394	176
Entomology	1400	177
Etymology	1405	177
Finance/Money & Banking	1434	181
Forestry	1438	182

<i>Subject Category</i>	<i>Ascension Number</i>	<i>Page Number</i>
Gas Technology	1444	182
Genetics	1445	183
Geography/Gazetteers	1448	183
Geology/Petrology/Paleontology	1509	191
Grammar	1524	193
Highway Engineering	1527	193
History	1532	194
Hotel/Restaurant	1544	196
Hydraulic Engineering	1547	196
Immunology	1553	197
Industry	1555	197
Information Theory	1573	200
Inscriptions/Seals	1574	200
Insurance	1589	202
International Relations	1592	202
Law	1596	203
Liberal Arts/Humanities	1619	205
Library Science	1622	206
Linguistics	1633	207
Literary	1644	209
Machinery/Tools	1682	213
Mao T'se-tung	1700	216
Marine Engineering	1702	216
Maritime/Navigation	1703	217
Mathematics	1714	218
Mechanical Engineering	1744	222
Medical	1755	224
Metallurgy	1822	233
Meteorology	1832	234
Microbiology	1839	236
Military	1842	236
Minerology/Mining	1875	240
Music	1885	241
Mythology	1898	243

<i>Subject Category</i>	<i>Ascension Number</i>	<i>Page Number</i>
Natural Science	1900	243
Newspaper Chinese	1907	244
Nuclear Energy	1922	246
Numismatics	1928	247
Oceanography	1929	247
Particles	1931	247
Pedology	1937	248
People's Republic of China Terminology	1943	249
Personal/Proper Names	1973	252
Pharmacology	2004	256
Philosophy/Logic	2026	259
Phonograph	2039	260
Phonology	2040	261
Phrases/Maxims/Sayings	2052	262
Physics	2159	276
Police	2179	278
Political/Admin./Government	2180	279
Pollution	2208	282
Postal Administration	2209	282
Pronunciation	2211	282
Pseudonyms	2227	284
Psychiatry	2233	285
Psychology	2234	285
Public Health	2241	286
Radar	2242	286
Railroad	2244	287
Refrigeration	2250	287
Rhymes/Homonyms/Homophones	2251	288
Romanization	2295	293
Sanitary Engineering	2302	294
Scientific and Technical	2303	294
Shipbuilding	2326	297
Simplified Characters	2331	298
Social Science	2353	301

<i>Subject Category</i>	<i>Ascension Number</i>	<i>Page Number</i>
Sociology	2361	302
Statistics	2364	302
Suffixes/Prefixes	2369	303
Survey/Cartography/Topography	2370	303
Synonyms/Antonyms	2377	304
Telecommunications	2386	305
Textiles	2402	308
Tourism	2413	309
Trade Unions	2418	310
Vernacular/Colloquial/Regional	2419	310
Veterinary	2460	314
Zoology	2461	315
INDEX OF DICTIONARIES BY TITLE		319
INDEX OF DICTIONARIES BY LANGUAGE		371
APPENDIX		409
INDEX TO THE APPENDIX		441

The Bibliography

0001 阿 中 辭 典

A CHUNG 'TZ'U TIEN, (ARABIC-CHINESE DICTIONARY), LU YANG-MING AND CHIANG SHU-CHIN, TAIPEI, 1978, 991 P.

0002 新 訂 英 漢 辭 典

AN ABRIDGED ENGLISH AND CHINESE DICTIONARY, (HSIN TING YING HAN TZ'U TIEN), YEN HUI-CH'ING, SHANGHAI, SHANG WU YIN SHU KUAN, 1922, 4TH ED., 1 441 P. (AN ABRIDGEMENT OF YEN'S "ENGLISH AND CHINESE STANDARD DICTIONARY"), (EARLIER EDITION 1911), 04 13
PL1455 .Y6 1922

0003 現 代 高 級 英 漢 雙 解 辭 典

THE ADVANCED LEARNER'S DICTIONARY OF CURRENT ENGLISH, (HSIEN TAI KAO CHI YING HAN SHUANG CHIEH TZ'U TIEN), HORNBY, A. S., HONG KONG, OXFORD UNIVERSITY PRESS, 1963, 1200 P. (FIRST PUBLISHED IN TOKYO UNDER TITLE "IDIOMATIC AND SYNTACTIC ENGLISH DICTIONARY," 1942; 1970 AND 1973 EDITIONS HAVE 1354 P.), 04 05 06 09 10 12
PL1628 .L4 1963

0004 AN ANALYTICAL CHINESE-ENGLISH DICTIONARY, BALLER, F. W., SHANGHAI, CHINA INLAND MISSION AND AMERICAN PRESBYTERIAN MISSION PRESS, 1900, 637 P. 03 04 13
PL1455 .B2

0005 ANALYTIC DICTIONARY OF CHINESE AND SINO-JAPANESE, KARLGREN BERNHARD, PARIS, GEUTHNER, 1923, 436 + P. 01 03 04 05
06 07 08 09 10 11 13
PL1455 .K3

0006 AN ANALYTICAL VOCABULARY OF THE MANDARIN DIALECT FOR THE USE OF BEGINNERS, SHANGHAI, CHINA INLAND MISSION, 1887, 142 P. 03 04 05
PL1455 .C595

0007 AN ANGLO CHINESE CONVERSATIONAL DICTIONARY, WARRINGTON, EASTLAKE F., SHANGHAI, SHANG WU YIN SHU KUAN, 1921, 5 10 P. (12TH EDITION REVISED FOR STUDY AND REFERENCE), 04
PL1125 .E6E3 1921

0008 初 級 中 英 國 語 字 典

A BEGINNERS' CHINESE-ENGLISH DICTIONARY OF THE NATIONAL LANGUAGE, (CH'U CHI CHUNG YING KUO YU TZU TIEN), SIMON, WALTER, LONDON, PERCY LUND HUMPHRIES, 1958, 2D. REV. ED., 880+P. (ORIGINALLY PUBLISHED IN 1947; LATER EDITION 1964), 01 03 04 05 06 07 08 09 10 13
PL1455 .S548 1958